

Dialecte

labourdin

Dialecte
Bas-navarrais
occidental de Labourd

Dialecte

Dialecte
haut-navarrais
septentrional

Bas-navarrais
occidental

• Elizondo

de la vallée de
Baigorri

• Banca
• La Fonderie

Les Aldudes

• Labianine
• Egnasu
• Urepel

• Arriqun
• Bachok
• Ondarrole
• Saincoleta

• Roncesvaux

Labourd

• Zilbeti

• Espinal

• Bourquette

Dialecte haut-navarrais
meridional

Dialecte
aercoan



Permutations des voyelles

- 1 Villareal de Guip.
- 2 Añibarro ~~Añabarro~~
- 3 Marquina
- 4 Burunda
- 5 Bermeo
- 6 Durango
- 7 Salinas
- 8 Goyeri
- 9 Beterri
- 10 Oyarzun
- 11 St-Jean-de-Luz
- 12 Bidart
- 13 Hasparren

- 14 Urcuit
- 15 Soule
- 16 Cize
- 17 Baigorri
- 18 Roncal
- 19 Aratika
- 20 Cegama
- 21 Arayaçoz
- 22 Orozio
- 23 Errojoren
- 24 Ochandiano
- 25 Centre de la Biscaye
- 26 Araquil

- 27 Lizaso
- 28 Llodio
- 29 Salazar
- 30 Busturia
- 31 Biscaïen littér. sans euphon.
- 32 Guipuzc. Septentr.
- 33 Côte du Labourd
- 34 Bas-nor. Labourdizy
- 35 Vidangoz
- 36 Erro
- 37 Ulzama
- 38 Araiz
- 39 Guernica

40 Guizuzooan

41 Hermani

42 Jun

43 Azpitia

44 Mdiain

45	...	...	...
46	...	...	...
47	...	...	...
48	...	...	...
49	...	...	...
50	...	...	...
51	...	...	...
52	...	...	...
53	...	...	...
54	...	...	...
55	...	...	...
56	...	...	...
57	...	...	...
58	...	...	...
59	...	...	...
60	...	...	...

H. Schurhardt

—
Letters

Graz, 9 Nov. '17 Lieber Freund, Die letzte Nachricht die ich von Ihnen erhalten habe ist gerade ein Jahr alt (9 Nov. 1916). Dasz ich Ihnen geantwortet habe, glaube ich, kann es aber nicht mit Bestimmtheit versichern. Ich bitte Sie nun um folgendes:

1. mir mitzuteilen wie es Ihnen geht und was Sie treiben;
2. mich, falls Sie über den armen Sawabe neuerdings unterrichtet sind, davon in Kenntnis zu setzen;
3. mir die bisher erschienenen Hefte von Azkues Spanisch-baskischem Wörterbuch zukommen zu lassen.

Ich habe vor kurzem eine ausführliche Besprechung von der Abhandlung meines jungen Freundes H. Urtel "Zum Iberischen in Südfrankreich", an das literaturblatt für germ. und roman. Philol. abgeschickt; sobald sie im Druck erschienen ist, werde ich mich bemühen Ihnen ein Exemplar zukommen zu lassen. Urtel hat sich gut in das Baskische eingearbeitet; aber in seinen Aufstellungen hat ihn die Phantasia zu weit geführt.

Bei dieser Gelegenheit habe ich meine nun dreiszigjährigen Aufzeichnungen über die Mundart von Sare wieder hervorgesucht und ~~versuche~~ sie zu einer kleinen Abhandlung zu ordnen. Ich kann nur wenig arbeiten. Gerade vor einem Jahre hat der Arzt bei mir Arteriosklerose festgestellt und neben dem fleiszigem Gebrauch von Digitalis und ähnlichem Zeug, strengste geistige und körperliche Schonung anempfehlen. Wie langsam oder rasch nun auch die Krankheit fortschreiten mag, sie werden jedenfalls sagen können dasz mir noch in articulo mortis das Studium des Baskischen das liebste geblieben ist.

Mit herzlichem Gruss
Ihr

H. Schuchardt

Lexikoa

[in n^o 156]

alabá	semeá	mendiá	otsóá	buruá	hic. goy. is. nise
alabá	semeá	mendiá	otsóá	buruá	bet. sept. soul.
alabá	sémea	méndia	ótsoa	búrua	mer. sal. aere.
alabá	sémea	mendiá	ótsoa	burúá	labours, arb. rouc.
alabá	semeá	mendiá	ótsoa	burúá	Vera
alaba	sémea	mendiá	otsóá	burha	Espel. <u>jadis</u>

gizon	1
batetik	2
bat	3
-etik	4
gizon bat	5
gizon batetik	6
zituen	7
du	8
diten	9
zuen	10
bi	11
bi seme	12
eta	13
betarik	14
gastena	15
-en	16
-ak	17
erran	18
zieron	19
erran zieron	20
aitari	21
aita	22
indak	23
onhasunetik	24
-etik	25
niri	26
heltzen	27

Zaitadan	28 ²
Zait	29
+	30
Ta da	31
~	32
partea	33
partei	34
zietzen	35
egun	36
gutires	37
buruan	38
guziak	39
bidarrik	40
-rik	41
gastetur	42
irion	43
berri	44
urrun	45
batetara	46
-ra	47
han	48
irion	49
bere	50
onhasuna	51
prodigoki	52
viñi	53
izauer	54
guzia	55
despendatu	56

ukhan	57
zueuean	58
egiu izan zen	59
goseste	60
gogor	61
hartan	62
hura	63
has	64
zedin	65
behar	66
izaten	67
lekhu	68
hartako	69
burges	70
batekin	71
ohart	72
zekionean	73
zenbat	74
alokager	75
diraden	76
etchean	77
ogia	78
frango	79
antekik	80
hiltzen	81
bainan	82
iairikik	83
ionen hariz	84

aita gona	85
arantat	86
huts	87
diat	88
zemaen	89
kontra	90
aitzinean	91
gehia goit	92
sigue	93
deitzeko	94
egiu uzat	95
bezala	96
bada	97
etxor	98
oraino	99
urrun	100
zela	101
ihus	102
bere	103
Konpasioue	104
har	105
laster	106
egotz	107
lepho	108
pot	109
pot egin	110
orduan	111
zieron	112

zerbitzari	113
etxarzu	114
zue	115
arropa	116
principalea	117
ianuz	118
erzuzue	119
erhartun	120
eskua	121
zapata	122
oinetara	123
aretze	124
gizena	125
dirigula dezagun	126
atsegin	127
ezen	128
harzara	129
viztu	130
galdur	131
eriden	132
zitezun	133
zaharrena	134
landan	135
hurbildu	136
zaironean	137
ezun	138
zitzan	139
melodia	140
danzak	141

deitur	142
interroga	143
luna	144
zer	145
onaie	146
dut dit	147
zera	148
osotik	149
rezebitu	150
duen	151
asore	152
etzen	153
sartun	154
nahi	155
itxi	156
othotz	157
baina	158
ihardesten	159
luna	160
urthe	161
dik	162
andala	163
egundano	164
manu	165
ertiat	166
iragan	167
pitina	168
ertrautak	169
adiski dekin	170

ireksi	171
ukhan	172
putekin	173
bethi	174
zuan	175
alegeratu	176

iar	177
igol	178
posessiwitara	179
urden	180
bazkatzera	181
desir zuen	182
urdek	183
iaten	184
zuten	185
maginhetarik	186
Sabelaren	187
betkatzera	188
nehork	189
etzerankan	190
	zerankan 191
suaiten	192
bore buruari	193
<hr/>	
[orak	194

Biket	1
zer diok?	2
aspaldiko	3
to	4
bo	5
gus	6
daiak	7
ba	8
atata die batea	9
erefera	10
haatik	11
zuen	12
ai ai ai	13
tittulikatzen	14
gaitza	15
bon	16
aitzik	17
za	18
eztela izan	19
ahantzia -uzu	20
piketik, piketo	21
chachriet	22
chichterekin	23
gizuet	24
bedee	25
beha-ut	26
chichtrota	27
atesia	28

29 bea-azu
 30 diditeran
 31 delako
 32 Saran
 33 jakinti
 34 Delmen bisara
 35 bea-ute
 36 zortzi
 37 gargeis
 38 aas
 39 goozik
 40 ohantziak
 41 gee
 42 urzu lo
 43 Ganes
 44 dirzula
 45 lake. verakelo
 46 nitzen
 47 biper. einit
 48 jikuriak
 49 oaita
 50 jes grazian
 51 on daizula
 52 juchtu-uchtua
 53 etorrigona nitzen
 54 nonbait
 55 hon
 56 aitu-utanaq

57 bekoa
 58 pleta
 59 alafedo
 60 kachkotak
 61 hek
 62 zaldubi
 63 merai
 64 zintzen
 65 urintzina
 66 bide-ut
 67 kendia-ut.

194

 261

- ek
- en
- ak
- etit
- ~~ak~~ up
- ra

1 Briket
 2 Binandak
 3 diok
 4 asfaldiko
 5 to
 6 Bo
 7 jers
 8 daiat
 9 ba
 10 latee, latakateena
 11 erefona
 12 haatik
 13 zueh
 14 ai
 15 titikulitajes
 16 gaitja
 17 bon
 18 aitzeit
 19 za
 20 izan
 21 shankzia-uzen
 22 niketo-paret
 23 machapet
 24 chichtorekin
 25 Mituet
 26 bedee
 27 beha-uk
 28 chichtroka
 29 ateaia
 30 bea-azu
 chichtoran

31 delato
 32 Saran
 33 jakinki, jes
 34 bisaia
 35 bea-ute
 36 zorkzi
 37 gaitjeis
 38 aastebo
 39 aas, aatsaldien
 40 gossik
 41 shantziat
 42 gee
 43 lo
 44 Ganes
 45 dizula pinda
 46 lake-vegakela
 47 nitzen
 48 nipen
 49 nipen
 50 nipen
 51 nipen
 52 nipen
 53 nipen
 54 nipen
 55 nipen
 56 nipen
 57 nipen
 58 nipen
 59 nipen

60 Kachkotak
 61 het
 62 Zaldubi
 63 merai
 64 zingteen
 65 mintzina
 66 Ride-ut
 67 Tenoria-ut
 1
 2
 3
 4
 5
 6
 7
 8
 9
 10
 11
 12
 13
 14
 15
 16
 17
 18
 19
 20

21
 22
 23
 24
 25
 26
 27
 28
 29
 30
 31
 32
 33
 34
 35
 36
 37
 38
 39
 40
 41
 42
 43
 44
 45
 46
 47
 48
 49

RÉPUBLIQUE FRANÇAISE

CHAMBRE

Paris le

19

DES DÉPUTÉS

50	72	94	117	139	164
51	73	95	118	140	162
52	74	96	119	141	163
53	75	97	120	142	164
54	76	98	121	143	165
55	77	99	122	144	166
56	78	100	123	145	167
57	79	101	124	146	168
58	80	102	125	147	169
59	81	103	126	148	170
60	82	104	127	149	171
61	83	105	128	150	172
62	84	106	129	151	173 inderi
63	85	107	130	152	174 puterri
64	86	108	131	153	175 Bethi
65	87	109	132	154	176 Zuan
66	88	110	133	155	177 Alegruati
67	89	111	134	156	
68	90	112	135	157	
69	91	113	136	158	
70	92	114	137	159	
71	93	115	138	160	
		116			

hangji darraikon emazje badiakharozoji² zakiin eizu
 ezaklit zande ezakinat behant diot datsikola behante
 bairzany ihardokak kharze bairazje daasak? dassa daasate
 zaasates idukak daukat daukazi daukate zankan
 zankatey dauzka (ahel boliz badakik^{???}) eik (?) intzak
 ein intzan eizu intzazje ^{estozas} eizji intzazi^{???} } p-7) dakarate
 ekarazji ekazji ihardokak fazakiat ekakiiz zabilan
 ikhustizje badiakarot (ekh) tazkitanak zako (10) behazak
 zande ezakinat haika nindaurion (p. 18: habil, daila, diaitzak,
 luo, habilo, naila, zabilan, zabilzan, balabila et. doko nauka
 baikin anden šaurte qrazen banba luo qraze duha baniban
 bozuben badnoza badohazke bozuzin bahinduan bozinduzen
 ezkonakin nauka damatez zaza tšauri (38) badamat haika haki
 behant šauri (40) tšaurte janzak edantzak ago boniaqok
 bonisun (43)

Formes verbales

mama leklidi
(après k)

Auxiliaire

zitu ~~da~~ tira da zjin tut ut (après at) tzen (après h) niz dut (après n)
 balu (s'il) laiteke zaaten ut (après i) ute (après o) duaju luteke
 dira (après a) zitiin zira niz dazkot tnat tun dut zjin (après n)
 zitu zaton zen (après i) [estkapatu zjan p. 10] laiteke (12) daate zite
 dut

Etchepare

—

1

En relisant les lettres du D^r Jean Etchepare

Lorsque mourut, prématurément, Jean Etchepare, je consacrai un article à sa mémoire dans un ~~journal~~ journal basque de Paris, car la littérature d'Eskaal-herria perdait en ~~l'absence de~~ notre collaborateur et ami un écrivain de mérite, ~~un basque~~ qui était en même temps un basophile fervent et avisé, bref un de ces hommes que l'on remplace bien difficilement et qui laissent un souvenir durable.

Je ne reviendrai pas ici sur la vie et les publications du regretté disparu, renvoyant le lecteur aux notices nécrologiques qui furent publiées à sa louange.

C'est en 1905 que j'entrai en relations épistolaires avec le D^r Etchepare. J'avais fait un compte-rendu de son excellente thèse intitulée Quelques remarques sur le jeu de pelote (Bordeaux 1901) et ~~je~~ le lui envoyai : il m'écrivit pour me remercier et contester une de mes assertions (dont je reparlerai plus loin.) Quelques années après, en 1911, je fis ma première ~~enquête~~ enquête dialectologique aux Aldudes, où il exerçait la médecine. ~~Après quelques années~~ Et dès lors nous correspondâmes ~~de~~ régulièrement : c'est ainsi que je reçus de lui, jusqu'en 1932, environ cent cinquante lettres, consacrées presque exclusivement à des questions bascologiques ou bascophiliques, car dès le début de mes recherches il s'était ~~et~~ activement intéressé, m'indiquant des sujets particulièrement représentatifs du parler aldudien et assistant même parfois à mes dialogues avec les gens du terroir et prenant part aux interrogatoires auxquels je les soumettais. Quelquefois, l'abbé Michel Hiriart, qui fut longtemps curé des Aldudes, et l'abbé Eghéramendy, qui en fut un des vicaires, assistaient à ces entretiens. ~~Je~~ Etchepare, avec une obligeance rare, m'aida de tout son pouvoir, oralement et par lettres : c'est ainsi qu'il m'écrivait le 21 septembre 1911 : « Je demeure à votre entière disposition

pour tous les renseignements que vous croirez devoir me demander concernant le parler de ces hauts lieux ... » Et, bien mieux, il m'adressait spontanément toute les phrases curieuses qu'il saisissait au vol, tous les mots manquant dans les dictionnaires qu'il entendait. Et je suis ainsi redevable à sa mémoire de plusieurs ~~par~~ centaines de faits inconnus des grammairiens et des lexicologues et de nombreuses rectifications. Durant mes séjours aux Aldudes, je vérifiais soigneusement, cela va sans dire, en vertu de l'adage testis unus, testis nullus tous les faits qu'Etchepare me révélait. Au surplus, mon ami me signalait aussi parfois des vocables recueillis à Banca, à Urepel, puis à Caubo où il s'était fixé en 1930, les comparant bien souvent à ceux de Mendionde, ⁽¹⁷⁾ car, m'écrivait-il (loc. laud.): « Dans mon enfance je n'ai entendu parler, somme toute, que le basque de Mendionde. — Je suis toujours demeuré réfractaire aux formes employées par mon père, qui appartenent, je crois, au bas-navarrais de la région d'Ostabat-Buruus. — Je ne me suis pas laissé ~~d'avantage~~ influencer davantage par le basque des Aldudes, me bornant à en noter quelques particularités ... »

Malheureusement, je ne puis donner ici de spécimens ^{de la} contributions d'Etchepare à mon enquête linguistique, devant réserver ~~à~~ mon travail sur le basque des Aldudes la primauté de ces documents. Mais il m'est possible de citer, en les commentant, quelques passages de ces lettres concernant diverses questions, je parlerai, notamment, de quelques opinions de mon ~~correspondant~~ ^{lui-même} sur ~~des~~ questions de phonétique et de philologie, et je terminerai par des extraits se rapportant à la ^{bascophilie} philologie. ~~Mais~~ quelques mots cependant,

avant d'entrer en matière, sur les pelots (2).

(1) ~~ce qui~~ ^{est} ~~est~~ ^{tant} plus précieux que sur le parler de Mendionde je ne connais que ^{des notes manuscrites du P^{er} L.-I. Bonaparte}

(2) Les ~~lettres~~ ^{notes} d'Etchepare sont toutes rédigées en ~~français~~ français, à part ~~quelques~~ les mots suivants qu'il m'adressa en 1916 quand il apprit que j'avais été blessé à la guerre: « Arritu nu zure beso moztearen bestiak, bainan atseginekin dauzute igortzen ene ohoitzapenik hoberena, jakina bainiz ezirela lotsatua halere dena gutienik. »

Dans le compte-rendu mentionné plus haut, je déclarais que la pelote n'était pas un jeu basque, mais emprunté. Il n'existe pas une pelote basque, mais une pelote basquisée, les Eustariens ayant modifié et amélioré ce jeu. A ce sujet Etchepare m'écrivit: « Je continue cependant à croire que le peuple Basque est le plus ancien connu; d'autre part, le jeu de balle ne pouvant être, à cause de sa simplicité, que le jeu premier de l'espèce humaine, il n'y avait de là qu'un pas à attribuer aux Basques la paternité de ce jeu, et je l'ai franchi. »

Ma va sans dire que cette argumentation ne vous paraît pas convaincante: le jeu de balle se ~~se~~ rencontre chez tous les peuples anciens, sans peut-être chez les végètes: les Esquimaux, les Sioux le pratiquent. Homère en parle dans l'Odyssée. Et comment en démontrez la grande antiquité chez les Basques, les termes et les règles y étant calqués sur ceux des Romains, des Français et des Espagnols?

X X

X

Venons-en à ce qu'Etchepare écrivait sur lui-même. En 1912, préparant un post-scriptum à un article ~~de~~ de Schuchardt, je lui demandai quelques flexions d'impératif. Il m'en envoya, ajoutant: « Bien entendu, je vous donne toutes ces formes, non point d'après les auteurs, que j'ai le malheur d'ignorer totalement, mais d'après l'"Eskualduna" et surtout d'après le langage courant que j'ai toujours entendu autour de moi. » Et comme je l'incitais à étudier les écrivains et à faire de la linguistique, il me répondait (17 fév. 1912): « Je suis, hélas! trop talonné par la « matérielle » pour pouvoir faire autre chose que ce que je fais », et le 9 mars: « Mes goûts comme mes occupations m'éloignent de toute étude d'ordre linguistique. » Cependant, peu après, le 30 avril, ayant lu dans la Revue int. des Etudes basq. un article de M. Albert Léon sur le verbe, il s'exprime ainsi: « ... La première partie m'a charmé Dans la seconde ... j'ai perdu mon latin. Et quant à la troisième, elle m'a laissé la consolante impression qu'avec un peu plus de bonne

4
Volonté attentive je l'eusse comprise parfaitement. ... Cette étude m'a
rappelé l'histologie du corps humain. ... Son travail [de Lion] me l'a
rendu sympathique et m'a engagé à apprendre au moins quelque chose de
la linguistique. » Et Jean Etcheberry tint parole, comme en fait foi un passage
de sa lettre du 6 juillet 1912: « Je vous demanderais ~~par votre~~ de porter
avec vous l'ouvrage de L. Bonaparte sur le Verbe basque; j'aurais
plaisir à le feuilleter. » ~~Et~~ Non seulement il le feuilleta, mais il le lut
à tête reposée en prenant beaucoup de notes. ~~Par~~ Quelques années après,
il continue à se documenter. Le 26 juin 1920 il écrit: « Depuis un mois
je bûche sérieusement la Grammaire d'Jthury. Je crois la comprendre,
mais je m'aperçois aussi, en dépit de toute mon incompetence, qu'on
pourrait aisément mieux faire. Le brave curé ne savait pas sérier les
questions, moins encore les exposer avec méthode. Il est très difficile,
sinon impossible, à un profane d'apprendre le mécanisme de notre
langue dans un ouvrage tel que le sien. ... Ce qui il y a de plus méritoire
dans cette grammaire me paraît être le nombre considérable des références. »
Plus tard (31.12.23) il s'intéresse à Schuchardt: « Les Primitives lingue
Vasconum ont-ils été écrits en allemand ou en français, et quelle est la
librairie parisienne où on aurait chance de les trouver? » Le 8 mars 1925 il
~~s'intéresse~~ ^{m'intéresse} à une nouvelle publication: « J'ai eu aussi bien plaisir
d'apprendre qu'on se propose de fonder incessamment à Secaroz une
revue basque-espagnole, dans le genre de notre "Gure Herria", et
qui s'intitulerait "Sekaroz". Prié d'y envoyer un article, je me
suis exécuté en composant une petite biographie littéraire du chanoine
J. B. Adema. » Et le bon docteur, malgré ses occupations, continue à
~~se~~ faire de la bascologie, ainsi qu'il appert de ~~de~~ ~~reflexion~~ ^{de} textes de
1927: « Je vous accuse réception et vous remercie du récit de
Voyage de Madame Van Eys. Je l'ai trouvé, ma foi, fort bien
écrit, amusant et plein d'intérêt tout ensemble. Quelques jours après,
je recevais la conférence de M. Dassance sur Ustaritz. Autre
brochurette, que j'ai lue avec la plus vive attention et pieusement servée

dans ma bibliothèque.

x

x x

Passons maintenant à certaines questions concernant plus particulièrement la linguistique, et, surtout, la phonétique (et l'orthographe.) J'avais fondé en 1911, à Bayonne, avec le concours de quelques amis, J. de Urquijo, le D^r. Broussain, Gavel, A. Léon et quelques autres, un "Cercle d'études euskariennes." J'en fis part à Etchepare en lui demandant son ~~avis~~^{adhésion}. Il est probable que en novembre de cette année-là je lui parlai de nos perplexités d'ordre orthographique, car il me répondit le 20 novembre: "..... Parce que est de l'~~adoption~~ adoption d'une orthographe rationnelle, à peu près la même partout, je n'y vois que deux obstacles sérieux: 1^o: celui de l'h. A mon avis, il est juste de restreindre son emploi, sans le supprimer entièrement, ce qui constituerait d'ailleurs une tentative vaine. Depuis de longues années déjà, l'Eskualduna travaille dans ce sens avec bonheur.... Dans quelques années, l'h ne subsistera plus que dans les mots où on le prononce avec un effort d'expiration, un bruit glottique bien accentués (khe, ukho, khar). Il restera ensuite à exercer les gens à s'abstenir de le prononcer là où il ne faut pas, ce qui est affaire d'éducation et d'instruction. - 2^o: celui de l'ou souletin. Ici, il faudra marcher avec une prudence d'Indien, les Chuberotars étant d'une susceptibilité et d'un entêtement quasi hystériques (1). Le mieux serait que vous essayiez de gagner à la bonne cause par correspondance, ou, mieux encore, de vive voix, Constantin père chez lequel la bonté du cœur égale la vivacité de l'intelligence. Il sera très flatté que

(1) Je ne prends pas à mon compte cette assertion. - J. L.

Vous le choisissiez comme auteur de la réforme dans le coin où il vit. Après en avoir avisé tout doucement ses compatriotes, il s'astreindrait à écrire régulièrement son article hebdomadaire rien qu'avec des u et des ü. Son exemple et le prestige bien mérité dont il jouit lui attireraient insensiblement des imitateurs, surtout parmi les jeunes prêtres. Et l'œil souletin s'habituerait en une vingtaine d'années (1) à ce changement énorme de l'orthographe ou de la graphie des mots. Mais ce sera, je vous en prévius, une grosse affaire. Pour ce qui est du ch, avec le son un peu sifflant que lui donnent les Basques, il faut le maintenir. Des difficultés considérables, d'ordre typographique, s'opposent d'ailleurs à l'emploi du ç. — Pour les sons mouillés — est-ce ainsi que l'on dit? — on continuerait comme par le passé à redoubler la consonne (ll, dd). (On verrait plus tard...)

Que penser de ces opinions? Au sujet du h, il est en effet d'observation courante que l'aspiration tend à disparaître, mais nous serions d'avis de ne tenter d'exercer aucune influence sur ceux qui l'écrivent. Quant à l'ou souletin, son emploi avait déjà été déconseillé en 1870 par Sallaberry ~~par Sallaberry~~ dans l'Introduction de ses Chants populaires du Pays basque et le notaire mauleonnais joignit l'exemple au précepte. (D'ailleurs, quelques années auparavant, le prince Louis-L. Bonaparte ne se servait déjà plus de ce digramme).

(1) Peut-être un peu moins... G. L.